



Cuira, ils 12 da mars 2025

Communicaziun a las medias

Lavuratori «Traversadas litteraras» cun poesias d'amur e teater

Venderdi, ils 28 da mars 2025, envidan la Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren al tredeschavel lavuratori «Traversadas litteraras». Il lavuratori sa deditgescha a la translaziun da poesias d'amur e da texts da teater. L'occurrentza ha lieu en la chasa da cultura Helferei a Turitg.

La Chasa Editura Rumantscha publitgescha questa primavaira il cudesch «Amur. Poesias 1648–2025, Liebesgedichte – Poesie d'amore – Poèmes d'amour». L'antologia procurada dad Annetta Ganzoni e Bettina Vital cuntegna poesias da plirs tschientaners, en plirs idioms e pliras furmas liricas. Ils texts originals rumantschs èn accumpagnads da traducziuns en ina u pliras linguas – tudestg, talian e/u franzos. Translatà l'amur en tudestg ha Ruth Gantert. Cun entusiassem è la translatura sa messa a la lavur. Durant l'avantmezdi dal lavuratori vegnan discutadas a maun dad exempels las dumondas che han accumpagnà ella. Co ha la translatura chattà il dretg tun per tut questas poesias? Co ir enturn cun las expressiuns da las differentas epocas? Co respectar las differentas furmas, las rimas senza daventar banala, senza metter ina giada en rima *Herz e Schmerz*?

Il suentermezdi ans introducescha l'autura e reschissura Ivna Žic en sia moda da translatar in text scenic. Ivna Žic lavura stediain cun pliras linguas en ses texts. En il cudesch «Wahrscheinliche Herkünfte» per il qual ella è vegnida undrada cun in Premi svizzer da litteratura il 2024 è la plurilinguitad in dals temas principals. Las participantas ed ils participants lavuran vi da differentas avischinaziuns a la translaziun dal text «Die Schutzbefohlenen» dad Elfriede Jelinek. Ivna Žic ha translatà quest text avant intgins onns ensemen cun studentas e fugitivs a moda experimental e innovativa.

Las «Traversadas litteraras» vegnan sustegnidas da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia e da la Fundaziun Oertli e sa drizzan a persunas activas sin il champ da la litteratura cun e senza experientscha da publitgar. L'annunzia è anc pussaivla fin ils 23 da mars 2025 per e-mail a: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Igl ha anc in pèr plazzas libras. Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants. Ulteriuras infurmaziuns chattais Vus sin www.liarumantscha.ch.

«Traversadas litteraras», venderdi, ils 28 da mars 2025, da las 9.30 fin las 17.00, chasa da cultura Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Turitg